This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

ܬܘܒ ܬܘܪܥܝܬܐ ܕܥܠ ܬܕܡܘܪܬܐ. Ms Sachau 81. fol. 39b.

ܡܘܫܚܬܐ

ܐܝܟ ܕܢܚܘܡܝܢ ܡܢ ܢܗܝܪܐ ܗ̈ ܐܬܝܠܕܬܘܢ ܐܡܪ ܕܡܠܟܐ
ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܩܠܝܢ ܬܫܒܚܬܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܡܫܒܚܝܢ ܐܢܫ
ܐܢܫ ܕܐܬܐ ܐܝܟ ܘܫܒܝܚܬܐ. ܘܐ ܡܠܝܟܐ ܚܝܠܘܬܐ ܬܚܝܬ ܠܗ
ܒܬܠܬܐ ܡܠܟܝܢ ܘܫܒܝܚܝܢ. ܦܠܐܝܬ. ܕܝ ܚܝܠܐ ܡܠܟܐ ܪܘܚܐ
ܐܢܫ ܠܒܝܫ. ܕܐܬܚܙܝܬ ܥܠ ܡܢ ܬܘܕܝܬܐ ܕܐܬܐ. ܘܐܬܝܠܕܬ
ܕܝ ܦܪܘܩܐ ܘܢܗܘܐ ܕܝ ܦܓܪܐ. ܘܒܗ ܡܠܟܐ ܗܘ ܪܘܚܐ
ܡܢܗ. ܘܡܠܟܐ ܠܗܘܢ ܒܥܝܢ ܕܫܘܒܚܐ ܡܢ ܐܝܟ ܕܝܬܝ ܘܬܫܒܘܚܬܐ
ܘܐܚܝܕ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ. ܕܡܢܗܘܢ ܕܝ ܠܗܘܢ ܐܢܫ
ܠܒܝܫ ܘܗ ܡܠܟܐ ܐܝܟܢ ܕܠܒܫ ܠܒܫ. ܐܬܐ ܕܫܘܒܚܐ ܠܐ
ܐܝܬ ܕܠܐ ܫܡܝܐ ܡܠܟܐ ܐܝܟ ܗܘ ܠܗ ܘܡܫܝܚܐ ܕܦܓܪ
ܚܝܠܐ ܐܝܬܝܢ ܕܡܠܟܐ ܘܐܠܗܐ. ܐܝܬ ܒܗ ܪܘܚܐ. ܕܦܠ
ܒܠܒܝ ܡܠܟ ܠܟܢ ܚܝܠܗ ܕܗܘ ܢܒܝܐ ܐܝܟܢ ܗܘܐ ܕܦܠ ܕܠܐ
ܫܘܒܚܬܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ. ܡܠܟܐ ܕܗܘ ܐܬܐ ܠܐ ܡܠܟܐ ܘܫܘܒܚܐ ܘܫܒܝܚܐ
ܠܗ ܕܡܠܟܐ. ܐܠܐ ܠܐ ܒܪܝܐ ܕܒܦܘܠܚܢܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ. ܘܢܒܝܐ
ܗܘܐ ܕܫܘܒܚܬܐ ܐܝܟ ܡܢ ܕܡܠܟܐ ܩܠܝܢ ܕܝܬܝ ܠܒ ܫܘܒܚܐ
ܫܒܚܬܐ ܐܝܟ ܡܠܟܐ. ܘܢܘܗܪܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܘܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ
ܡܠܟܐ. ܘܡܫܝܚܐ. ܘܫܒܝܚܐ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܘܦܠܚܐ. ܘܦܠܚܐ
ܘܡܠܟܐ ܘܡܫܒܚܐ ܐܝܟ ܦܓܪܐ ܘܦܠܚܝܐ ܘܐܢܫܐ ܐܝܟ ܬܒܠܐ

ܘܡܠܟܐ ܐܝܟ ܡܠܟܘܬܐ ܘܟܪܣܝܐ.

ܘܫܪܝܘ ܕܦܬܓܡܐ ܗܢܐ ܗܘܠܝ ܠܟܠܗܘܢ ܡܢ ܐܬܦܢܝܬ fol. 40a.
ܘܐܝܟܐ ܕܢܦܩܐ ܘܠܗ ܢܦܫܬܐ ܡܢ ܗܢܐ ܠܗܘܢ.

ܡܛܠ ܦܘܠܓܗܘܢ ܥܠ ܢܦܫܬܐ ܐܘ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܝܢ ܗܘ
ܢܦܫܬܐ ܐܝܬܝܗ ܠܗ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܩܢܘܡܐ ܕܝܠܗ ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ.
ܐܘ ܕܐܬܦܫܩܬ ܗܝ ܐܢ ܡܢ ܢܦܫܬܐ ܘܬܫܡܫܬܗ ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܐܝܟ
ܡܢܗ ܘܡܢܗ. ܐܘ ܕܢܦܫܬܐ ܗܝ ܐܢ ܡܢ ܢܦܫܬܐ ܩܢܘܡܐ ܡܫܡܫܢܘܬܗ
ܘܡܫܡܫܢܘܬܗ ܐܝܟ ܟܝܢܐ ܘܦܓܪܐ. ܐܘ ܢܦܫܐ ܗܘ ܐܢ ܡܢ ܠܢܦܫܐ
ܦܓܪܐ. ܘܬܘܒ ܠܗ ܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܘܟܝܢܐ ܟܝܢܐ ܢܦܫܐ ܘܢܦܫܐ ܐܝܟ
ܢܦܫܬܐ. ܘܦܓܪܐ ܡܢ ܟܠ ܢܦܫܬܐ ܠܢܦܫܐ ܐܢܫܐ. ܐܦܠܐ ܡܢ
ܘܡܫܝܚܐ ܘܪܘܚܐ ܘܢܦܫܬܐ ܟܝܢܐ ܡܢ ܐܬܚܫܒܬ ܚܫܝܫ ܐܝܬܝܐ
ܐܢܫܐ ܗܘܝܘ.

ܦܘܠܓܐ ܐܚܪܢܐ ܐܠܗܝܐ ܡܢ ܩܢܘܡܐ ܦܓܪܐ ܐܢܫ
ܘܟܠ ܦܬܓܡܐ ܕܝܠܗ ܡܢ ܩܢܘܡܐ. ܩܢܘܡܗ ܘܟܝܢܐ ܘܟܠ ܫܡܝܢ
ܦܬܓܡܗ.

ܦܘܠܓܐ ܐܚܪܢܐ ܢܦܫܬܐ ܡܢ ܩܢܘܡܐ ܫܡܝܢ ܦܠܓܐ
ܐܢܬܘ[a] ܐܦܠܐ ܕܐܝܬܝܗ ܩܢܘܡܐ ܡܢ ܦܓܪܐ ܦܠܓܘܬܗܘܢ ܐܢ-
ܐܢܐ ܐܝܟ ܕܐܦ ܩܢܘܡܐ ܡܢ ܦܓܪܐܝܬܗܘܢ ܦܠܓܘܬܐ ܐܝܬܝܗ ܐܢ-
ܐܢܐ ܕܦܓܪܘܬܐ ܘܢܦܫܐ.

---

[a] Above the line.

ܫܘܐܠܐ ܐܚܪܢܐ [illegible]

[illegible]

ܫܘܐܠܐ ܐܚܪܢܐ [illegible]

[illegible]

ܫܘܐܠܐ ܐܚܪܢܐ [illegible]

[illegible] (fol 40b) [illegible]

ܘܦܠܓܐ ܕܡܪܝܢܐ ܦܐܪܝܐ ܡܢ ܝܫܘܥ: ܡܫܝܚܝܐ

ܐܒܐ. ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܬܪܓܢ ܕܒܝܬ ܐܪܡܝܐ. ܝܫܘܥ ܗܘ ܡܢ ܒܝܬ ܠܒܛܐ. ܗܐ ܗܘ

ܐܝܟ ܕܩܘܫܬܐ. ܘܝܫܘܥ ܡܫܡܫܢܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܒܝܬ ܢܘܗܕܪܐ ܝܫܘܥ

ܡܫܡܫܢܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܒܝܬ ܠܦܛ ܘܫܪܪܐ ܝܫܘܥ ܗܘ ܡܢ ܟܠܟܐ

ܐܬܐ ܢܨܝܒܝܢ ܘܡܫܠܡܢܐ ܕܪܘܡܝܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܦܪܬ. ܘܝܫܘܥ ܗܘ ܡܢ

ܐܦ ܬܘܠܬܐ. ܐܒܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܦܐܪܘܐ ܕܪܗܛܐ ܐܬܪܐ ܕܒܝܬ ܢܘܪ

ܬܘܠܬܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܡܫܡܫܢܐ ܘܬܪܝܢܘܬܐ ܕܡܫܐ ܘܬܠܬܝܘܬܐ

ܪܥܝܐ. ܘܦܪܝܣܝܘܬܐ ܕܗܠܝܢ ܕܪܘܚܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܠܒܪܐ ܡܢ ܗܠܝܢ

ܐܠܐ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܠܥܡܪܐ. ܠܗܘܢ

ܐܘܚܕܢܐ ܕܦܘܠܘܣ ܗܘ ܦܪܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܕܢܗܪܐ ܕܡܫܝܚܐ

ܗܘܝܐ: ܘܡܫܡܫܢܐ ܠܡܪܝܐ[a] ܕܡܫܠܡܢܐ ܘܫܒܩܐ ܠܗܘܢ

ܘܡܫܡܫ. ܡܢ ܕܝܢ ܕܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐ ܘܕܒܪܐ ܠܪܥܝܐ ܘܦܪܝܣܘܬܐ

ܕܬܠܬܐ ܦܪܘܫܘܬܐ ܘܡܬܟܢܫܝܢ ܠܡܫܬܥܝܘ ܕܐܝܬܝܗ ܢܘܗܪܐ.

ܒܪܝܬܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܘܬܐ. ܘܪܗܛܐ ܩܕܡܝܬܐ

ܒܗ ܡܫܬܥܝܐ ܠܗܘܢ ܐܝܟܢܐ ܕܫܡܝܐ ܗܘ ܡܢܗܘܢ ܡܬܩܪܐ ܢܗܝܪܐ

ܕܝܢ ܩܕܝܫܐ ܘܦܘܩܕܢܐ ܕܒܪܝܬܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܢ (fol. 41 a)

ܠܗ ܡܢ ܦܘܠܘܣ ܐܠܐ[b] ܠܦܘܩܕܢ ܢܦܫܗ ܐܢܫܐ ܡܫܝܚܐ[c] ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ

ܢܦܠ. ܘܡܠܟܐ ܗܘ ܢܗܪܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܡܢ ܡܫܡܫܢܐ ܢܗܝܪܐ. ܗܘ

ܥܠ ܦܐܪܗ ܘܡܠܟܐ ܠܗ ܡܢ ܕܒܪܐ. ܘܡܫܡܫܢܐ ܡܢ ܢܗܝܪܘܬܗ ܐܠܗܝܐ

---

a) Margin ܓܠܝܙܝ. b) The first âlaph is corrected from an hê. c) Add ܫܘܒܬܐ.

ܬܪܬܝܢ ܕܝܢ ܘܡܫܚܢ ܘܡܣܒܐ ܘܩܕܝܪ ܠܗܘܢ. ܘܠܗܒܝܢ ܦܪܐܘܬܝܘܢ

ܐܠܐ ܒܟܠܝ. ܘܩܛܠܐ ܠܗ ܒܣܡܡܐ. ܘܠܚܘܕ ܥܘܠܐ ܕܪ ܕܪܘ-

ܝܐ ܘܐܦܠܐ ܥܕܡܐ. ܚܡܠܐ ܗܢܐ ܥܠ ܕܝܪܐ ܠܡܬܠܐ.

ܚܡܝܐ ܕܝ ܐܬܐܬ ܕܬܪܬܐ ܘܡܬܝܢ ܟܢܘܫܬܐ ܠܐܪ̈ܐ

ܘܚܠܬܐ ܕܪ̈ܘܫܐ ܠܦܬܐ.

ܦܠܓ ܚܠܐ ܕܐܚܪܝܢ ܥܠ ܢܩ̈ܠܐ ܕܐܬܬܚܘܬܐ.

ܣܕܪܐ ܕܐܠܦ

1. ܐܐܕܪܘܘ ܫܢܐ ܠܒܠܡ. ܦ̄ܦ̄ ܦ̄ܪ ܟܣܡܐ ܠܐܪܬܐ ܘܚܣ-
ܠܬܐ. (M ܕܘܕ ܐܠܡܥܝܐ دود الامعا)

2. ܐܒܪܘܛܘܢ ܟܪܬܐ. ܚܝܫ. ܐܘܣܢܬܝܢ ܩܝܨܘܡ ܥ̄ܪ ܦ̄ܦ̄ܪ
ܦܠܓ ܫܒܠܐ.

3. ܐܦܠܘܒܘܢ[a] ܫܘܒܐ ܐܘܣܢܬܝܢ ܦܪܦܝܘܢ ܥ̄ܪ ܦ̄ܦ̄ܪ ܚܪܦܠ
ܝܪܩܐ ܫܚܝܠܬܐ.

4. ܐܠܝܘܦܘܣ ܡܠܐ ܪ̄ܘ ܦ̄ܪ ܣܠܩ ܫܘܒܐ ܪܣܦܐ.

5. ܐܣܘܣܢܐ[b] ܒܘ ܢܒܐ ܡܢܚܪ ܥ̄ܪ ܦ̄ܪ ܗܘܢܐ ܠܟܠܒ ܦܪܬܐܝܐ.

6. ܐܢܝܣܘܢ ܥ̄ܪ ܡܩܦ ܣܘܦ ܠܚܘܣ ܬܪ̈ܝܢܐ.

---

[a] Read ܐܦܘܪܒܘܢ Löw P.N. p. 376. ZDMG XXXIX p. 249. no. 2. [b] M. الخطمية.

7. ܐܕܝܐܢܛܘܢ ܣܥܪ ܓܢܒܪܐ [ܐ]ܝܬܘܗܝ ܕܝ ܫܥܪܘܬܐ ܗܟܢ.
ܠܐ ܗܘ ܗܘ ܘܣܕܪܐ ܘܡܫܚܠܦܢ.(M شعر الجبار)

8. ܐܛܪܐܦܣܘܣ ܕܘܟܝܬܐ ܠܣܦܝܬܐ ܕܗܘܐ ܚ̄ܡ ܡ̄ܚܡ ܦ̄ܢ ܗܘ
ܦܘ ܘܡܫܚܠܦܢ.

9. ܐܪܢܐ ܙܓܒܝܐ[a] ܐܝܬܘܗܝ ܢܡܘܣܐ ܚ̄ܡ ܦ̄ܢ ܡ̄ܚܡ ܦ̄ܢ ܕܡܫܚܠܦ
ܫܒܝܠܬܐ ܘܪܕܝܐ ܟܕ ܡܬܟܢܫܐ.

10. ܐܘܟܠܝܛܐ ܡܦܪܢܣܬܐ ܚ̄ܡ ܦ̄ܢ ܦ̄ܢ ܚܡܝܡ ܘܦܫܛܐ ܘܡܚܠܠ
ܫܒܝܠܬܐ ܙܢܘܡܬܐ.(M الانجرا)

11. ܐܘܟܢܬܐ ܠܘܩܐ[b] ܚܘܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܟܕܐܕܐ ܕܪܝܫܐ ܡ̄ܢ ܦ̄ܢ
ܚܡܝܡ ܘܦܫܛܐ ܠܡܘܢܐ(?).

12. ܐܟܘܫܬܐ ܚܡܪܐ ܕܓܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܟܠܣܐ ܡ̄ܢ ܦ̄ܢ ܕܝܪܐ
ܕܕܡܝܐ.(M امغيلان i.e. امّ غيلان)

13. ܐܫܩܘܠ ܓ݁ܘ ܐܝܬܘܗܝ ܕܩ ܚ̄ܡ ܦ̄ܢ ܡ̄ܚܡ ܦ̄ܢ ܡܬܒܪ ܠܟܠܝܬܐ
ܘܪܝܪܐ.(sic)[c]

14. ܐܠܘܐ ܠܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܓܕܝ ܚ̄ܡ ܦ̄ܢ ܡ̄ܚܡ ܦ̄ܢ ܕܡܫܬܠܠܐ
ܘܚܬܐ ܡܬܚܠܠܬܐ.

---

[a] Read ܙܓܒܝܐ Löw. p. 133.

[b] Read ܐܘܟܢܬܐ ܠܘܩܐ i.e. ἄκανθα λευκή Löw p. 195.

[c] M. in red ink, as if left out by mistake, ... ܕܪܓ under which: ܚܝܪܫܢܒܪ = ܚܝܪ ܫܢܒܪ, خيارچنبر = خيارشنبر Löw. p. 349.

15. ܐܣܛܝܪܘܦ ܐܘܩܢܘܢܐ ܡܢ ܟ̄ܠ̄ ܕܘܩ ܘܣܪ̈ܕܐ
ܘܦܪܘܩ.

16. ܐܣܘܢ ܐܝܢܝܢ ܐܘܟܝܬ ܐܢܘܢܝܢܝܗ ܡܢ ܙ̄ ܣܘܟܠ
ܘܣܪ̈ܕܐ ܘܦܪܘܩ ܘܕܘܟܐ.

17. ܐܦܘܠܐܦܣܘܢ ܠܗܘܢ ܟܘܦܠܐ ܚܘܪܬܐ ܐܘܟܝܬ ܦܐ-
ܫܪܐ ܘܡܐܘܛܪܐ ܡܢ ܟ̄ܠ̄ ܚܕ ܕܘܩܐ ܘܣܘܦ.

18. ܐܦܘܣܛܠܘܢ ܣܘܠܐ. ܦܦܠܐ ܐܘܟܡܬܐ ܐܘܟܝܬ ܦܐ-
ܫܬܦܐ ܚܠܒܐ ܒ ܠܦܐ[ܐ].

19. ܐܣܦܝܢܐ ܫܪ̈ܬܐ[a] ܐܘܟܝܬ ܠܝܩܐ ܚܠܡ ܬܠܝܠܐ ܡܪܝܢ-
ܠܐ ܚܕܫܐ ܠܦܬܐ ܘܗܦܘܡ(?)....[b]

20. ܐܣܣܘܢ ܚܡܪܐ ܡܢ ܐ̄ ܡܢ ܒ̄ ܣܟܘܠܝ ܘܪܕܪ̈ܐ ܡܘ-
ܪܬ ܒ ܚܝܪܐ ܪ̈ܐܬܬ ܚܝܪܐ.

21. ܐܢܕܪܘܢܝ[c] ܦܝܠܘܣܐ ܦ̄ܪ̄ ܬ̄ܦ̄ ܣܦܪܬ ܒ ܐܬܬܬܐ
ܚܪܘܬܐ.

22. ܐܘܣܡܘܣܐ ܚܝܠܠܝܬܐ ܐܘܟܝܬ ܫܢܝܢܐ. ܡܢ ܡ̄ ܡܢ ܚ̄
ܦܫܫܟ ܘܦܣܡ ܦܪܝܐ.

23. ܐܘܚܘ ܫܦܘܫܐ ܡܢ ܡ̄ ܚܕ ܕܪ̈ܐ ܘܦܪܘܩ.

---

a) Read ܫܪ̈ܬܐ Löw. p. 91.

b) There seems to be some more writing on the margin; but it is not readable.

c) Read ܐܢܕܪܟܢܝ ἀνδράχνη ZDMG XXXIX. p. 252. no. 43.

24. ܐܢܛܝܘܟܘܣ ܦ̈ܝܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܡܢ ܟܘܪܢܬܘܣ ܫ̄ܢ ܫ̄ܢ̄ ܗܘ-
ܠ ܘܗܘܐ ܒܝܘܡܝ ܡܪܡܣܝܣ.

25. ܐܣܘܢ ܫ̄ܢ ܫ̄ܢ̄ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܕܦܪܣܝܐ ܘܐܠܦ ܐܝܘܢܝܐ.

26. ܐܣܘܦܘܣ ܡܡܬܠܢܐ ܚܟܝܡܐ ܗܘܐ ܦܠܓ ܠܗ ܐܘܪܚܐ
ܘܡܬܠܐ ܥܒܕ ܡܬܠܐ.

27. (fol. 41 b) ܐܪܝܣܛܘܛܠܝܣ. ܦܝܠܣܘܦܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܣܛܓܝܪܝܬ
ܗܘ ܬܠܡܝܕܐ ܗ̄ ܫ̄ܢ ܗܘܐ ܕܐ ܕܦܪܣܘܦܐ ܕܐܦ-
ܠ ܗܘܐ ܐܪܣܛܘ. ܡܢܗ ܠܗ ܗܢܘܢ.

28. ܐܪܟܝܡܝܕܣ. ܕܗܘܐ ܣܘܪܩܘܣ ܗ̄ ܣܘܪܩܘܣܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܪܒܐ
ܫ̄ ܗ̄ ܗܘܐ ܕܦܪܣܘܦܐ ܕܐ ܦܝܠܐ.

29. ܐܦܘܠܝܢܪܝܘܣ ܠܗ ܐܦܣܩܘܦܐ. ܠܕܝܩܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗ̄ܘ̄ܐ
ܗܘܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܣܘܪܝܐ.

30. ܐܪܘ ܠܦܓܐ ܫ̄ܢ ܗ̄ ܗܘܐ ܝܘܢܝܐ ܘܗܦܟ.

31. ܐܦܝܩܘܪܘܣ ܐܝܘܢܝܐ ܫ̄ܢ ܗ̄ ܗܘܐ ܦܝܠܣܘܦܐ ܘܪܒܐ ܕܗܘ-
ܐ(!)ܢ ܚܟܝܡܘܬܐ.

32. ܐܪܝܣܛܘܢ ܫ̄ܢ ܫ̄ܢ̄ ܗܘܐ ܝܘܢܝܐ ܦܝܠܐ.

33. ܐܢܟܣܓܘܪܐܣ ܦܝܠܣܘܦܐ ܫ̄ܢ ܗ̄ ܗܘܐ ܕܝܠܗ ܠܡܕܝܢܬܐ.

34. ܐܣܩܠܦܝܘܣ ܐܣܝܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܝܬܘܗܝ ܕܐܦܝܕܘܪܘܣ
ܫ̄ܢ ܗ̄ ܗܘܐ ܐܣܝܐ.

35. ܐܦܠܝܢܘܣ ܐܝܬܘܗܝ ܦܝܠܣܘܦܐ ܕܪܘܡܝܐ. ܫ̄ܢ ܫ̄ܢ̄ ܗܘܐ ܕܐܦ-
ܠܛܘܢ.

ܠܠ

36. ܐܣܛܘܟܕܘܣ ܐܝܬܝܗ̇ ܡ̄ܢ ܕ̄ܝ ܚܕܐ ܪܝܫܐ
ܘܢܘܪܣܦܘܢ ܪܘܚܐ.

37. ܐܣܛܪܘܦܠܘܣ ܣܝܢܝܐ ܐܘܟܝܬ ܚܪܬܐ. ܡ̄ܢ ܡ̄ܢ
ܘܪܕܝܐ.

38. ܐܦܝܪܘܛܠܘܢ ܟܘܒܐ ܕܕܒܪܐ ܐܘܟܝܬ ܩܛܛܪ ܒܝܬ
ܡ̄ܢ ܡ̄ܢ ܚܘܦܝ ܠܘܠܝܦܐ.(M قرطم بري).

39. ܐܦܝܣܘܡܢ ܬܪܘܬ ܐܘܟܝܬ ܥܙܐ ܡ̄ܢ ܡ̄ܢ ܚܝܫܐ
ܪܝܫܐ ܘܩܪܢܗ ܚܘܪ ܬܘܡܒܐ.(M السرمق)

40. ܐܪܘܢ ܒܥܐ ܕܗܘܐ ܠܚܘܫܢܐ.

41. ܐܦܘܠܘܢ ܡ̄ܢ ܡ̄ܢ ܚܦܬܐ ܣܪܝܐ.

ܦܪܫܐ ܕܬܠܬܐ.

42. ܟܠܘܦܣ ܦܥܘܪܐ ܕܥܠ ܐܘܟܝܬ ܚܒܠܒܐ ܡ̄ܢ ܡ̄ܢ
ܚܪܒ ܘܥܘܦ.

43. ܟܠܢܣܐ ܐܦܪܝܩܘܣ ܐܘܟܝܬ ܟܠܢܣܐ ܡ̄ܢ ܡ̄ܢ
ܐܝܟ ܕ ܒܢܪܘܬܐ ܩܠܝܦܘܬܐ.

44. ܟܠܐܦܘܠܘܢ ܕܘܪ ܕܝܢ ܡ̄ܢ ܪܟܠܠ ܬ̄ܘ ܡ̄ܢ ܬܚܘܒܐ
ܕ ܚܠܠܐ ܕܢܚ̈ܝܐ.

45. ܟܦܛܘܣ ܩܘܦܐ ܐܘܟܝܬ ܚܘܛܐ ܬ̄ܘ ܟܫܟܐ ܠܚܪܬܐ
ܦܘܣܩܬܐ.

✠

46. ܐܢܫܝܦܐ ܩܪܝܬܐ ܐܘܣܒܬ ܕܒܘܒܘܦ. ܦ̄ܘ ܦ̄ܚ
ܪܘܫ ܘܛܘܪ ܒܢ ܐܬܘܪܝܐ

47. ܒܠܦܠܝ ܕܝܘܪܐ ܐܘܣܒܬ ܘܦܪܕܐ.

48. ܩܠܡܘܢ ܩܠܡܝܐ ܕܡܢܐ ܒܬܪܐ ܘܐܬܬܣܡܘܢ ܕܝܢܐ.

49. ܩܘܠܡܘܢ ܬܘܪܝܐ ܐܘܣܒܬ ܠܗ ܬܘܪܐ ܦ̄ܘ ܕܦ
ܣܘܪܝܐ ܘܡܫܬܪ ܕ ܡܬܩܪܐ ܩܠܡܢܐ(!)

50. ܘܬܠܡܝܬܡ. ܒܢ ܬܘܪܐ ܐܒܢ ܦܪܥܠܐ.

51. ܒܪܐܬܐ ܘܬܪܐܬܐ ܐܘܣܒܬ ܐܣܘܪܝܠ ܦ̄ܘ ܦ̄ܚ ܕܡܪܐ
ܒܠܬܠܐܬ.

52. ܒܪܘܣܘܦ ܣܘܦܪܐ ܐܘܣܒܬ ܠܠܐ ܣܦܦܝܐ ܗܘ
ܘܣܘܡܟܟܐ.

53. ܒܪܘܐܘ ܣܝܬܐ ܐܘܣܒܬ ܟܢܣܗ ܣܦܦܝܐ ܗܘ
ܡܬܚܘܡ ܡܬܚ ܕ ܡܘܦܠܬܐ.

54. ܒܪܘܐܘ ܕܡܢܐ ܠܘܐ ܕܡܢܐ ܡ̄ܗ ܦܠܝܠ ܪ̄ܘ ܦ̄ܪ
ܬܣܡܡܐ(!)ܡ̄ܘ.

ܡܪܝܐ ܕܓܠܝܐ

55. ܡܦܠܟܢ ܐܦܠܟܢ ܦ̄ܡ ܦ̄ܙ ܡܬܚܘܡ ܕ ܗܡܢ̈ܐ
ܐܠܦܡ.

56. ܠܦܠܟܢ ܟܡܦܠ ܡ̄ ܦ̄ܙ ܡܬܚܘܡ ܕ ܘܡܢܚܐ ܡܢܚܐ
ܡܢܚܐ.

57. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible].

58. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible].. (fol. 42a)

59. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible]

60. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible].

61. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

62. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible].

[illegible] [illegible]....

63. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

64. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible].

65. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

66. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]. (مشير M)

67. [illegible] [illegible] [illegible].

68. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible]

.69 ܕܪܝܫܗ ܠܘܩܒܠ ܗ̄ܘ ܐ̄ܢ ܐܘܪܚ ܣܘܪܝܝܐ.

.70 ܕܝܘܢܘܣܝܘܦܘܪܘܣ ܕܐܒܘܗ ܠܒܢܝܗ

.ܐܬܘܬܐ ܕܗ̄ܐ

.71 ܗܘܡܘܐܘܣܝܘܣ ܦܝܠܘܣܘܦܐ ܕ̄ܗ ܡܬܩܪܐ ܗ̄ܘ ܐܦ̄ ܡܫܬܘܕܥ
ܡܪܝܡ ܘܡܣܩܒܠ. (Mخطي)

.72 ܗܐܐܢܠܐ ܐܢܘܢ ܐܝܬܝܐ ܡܢܗܘܢ ܡܕܝܢܝ ܦܐܘܠܘܣ ܕܡܬܒܠܠ
ܒܥܠܡܐ.

.73 ܗܐܦܪܝܣܝܣ ܡܬܩܪܝܐ ܕܡܪܐ ܗ̄ܘ ܗ̄ܘ ܥܠܡܐ ܐܠܗܐ ܡܢ
ܬܘܕܝܬܐ ܒܡܐܪܐ ܕܒܪܝܐ.

.74 ܗܠܠܐܘܢ ܦܪܝܫܐ ܗ̄ܘ ܕܪܘܫ ܗ̄ܘ ܕܪܝܢ ܡܬܩܪܐ
.ܪܝܫܐ

.75 ܗܠܠܡܢܝܘܣ ܡܢܝܢܐ ܐܬܪܘܡܝܐ ܕܪܝܫ ܗ̄ܘ ܗܘ ܡܬܩܪܐ. ܗܘ ܗܘ-
ܐܝ ܡܕܡ ܐܬܘܬܐ ܘܗܘ ܐܠܗܘܬܐ ܡܢܗܘܢ ܗܘ
ܠܠܗܘܬ ܘܐܬܒܝܢܘ ܕܝ ܡܢܝܢܘܣ؟

.76 ܗܠܠܘܣܘܣ ܕܡܢܝܢܐ. ܘܡܬܝܕܥܐ ܕܗܘܐ ܡܠܝܠܐ.

.77 ܗܡܐܬܘܢܘܣ ܐܢܬܘܢܘܣ ܡܪܦܐ ܡܪܦܐ ܡܢܬܘ ܐܝܬܝܗ ܐܝܬ-
ܐܬܘܬܐ ܘܐܬܝܐ.

.78 ܗܪܡܢܝܘܛܝܩܘܢ ܡܬܬܪܓܡ ܡܢ ܦ̄ܢ ܐܝܟܢ ܘܡܬܦܪܫܢܐ
ܘܡܬܦܫܩܢ ܡܢ ܡܠܐ.

.79 ܗܪܡܝܣ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܦܝܠܘܣ ܗ̄ܘ ܦ̄ܢ ܡܬܩܪܐ ܡܢܗ

ܒܠ

ܛܠܝܐ

.80 ܗܝܕܝܘܣܡܘܣ ܣܘܣܢܐ ܕܒܫܡܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡ̄ ܢܩܒܐ
ܣܘ̄ ܝܘ̄ ܦܘܕܢܓ ܢܗܪܝ ܐܝܟ ܢܗܪܐ.

.81 ܗܝܕܘܣܡܘܢ ܐܪܘܣܡܘܢ ܣܝܣܢܒܪܝܢ ܝܘ̄ ܣܘ̄ ܦܘܕܢܓ ܕܝܒܫ
ܢܗܪܝܬܐ.

.82 ܗܝܪܘܣܡܘܢ ܛܪܘܓܐ ܣܘ̄ ܦ̄ܪ ܡܫܟܚ ܦܘܕܢܓ ܚܘܪܬܐ ܛܘܪܝܐ

.83 ܗܝܪܘܓܪܘܢ ܦܘܠܣܐ ܣܘ̄ ܝܘ̄ ܐܪܝܪܐ ܘܡܫܚܐ ܕܠܒܐ
ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ. (M القوّة, ابشيمات)

.84 ܗܡܘܪܐܦܪܘܢ ܚܝܘܐ ܕܝܘܡܐ ܚܕ ܡܝܬ ܐܢܫܐ ܕܡܫܬܡܠܐ
ܣܘ̄ ܝܘ̄ ܦܪܕܐ ܕܡܪܢ ܫܒܬܢܝܬܐ ܕܝܘܡܬܐ.

.85 ܗܡܘܪܘܦܝܢ ܦܝܪܘܦ. ܕܡܣܝܒܐ ܗܘ ܥܪ̄ ܝܘ̄ ܣܘ̄ ܡܙܘܡܐ
ܗܘ ܗܘ.

ܐܬܘܬܐ ܕܙܝܛܐ

.86 ܙܝܐ[a] ܫܥܪܐ ܘܚܛܬܐ ܕܡܢ ܚܛܐ.

.87 ܙܝܙܢܝܘܢ ܙܝܙܢܐ ܣܘ̄ ܥ̄ ܝܘ̄ ܡܫܟܐ ܘܫܥܪܐ ܘܚܛܬܐ
ܕܫܥܪܬܐ.

.88 ܐܝܕܐܘܣܡܘܢ[b] ܢܕܝܫܐ ܚܠܚܐ ܚܠܚܐ (sic) ܣܘ̄. ܝܘ̄ ܢܥܢܥܐ

---

a) Read ܙܝܐ. ζειά, ζέα. Löw. p. 103. b) Mistake of the copier for ἡδύοσμον. This was meant as the only example of the letter η. ZDMG. XXXIX. p. 258.

+

ܐܣܩܘܦܣܐ. +

ܥܣ̈ܒܐ ܕܚܩܠܐ

89. ܐܬܪܝܡܘܣ ܬܐܡܘܪܐ ܝ̄ܘ ܝ̄ܘ ܡܣܡ ܫ̈ܠܝܚܐ (M 393)

90. ܐܩܡܛܐ ܕܘܡܝܐ ܩܘܠܩܣܐ ܐܣܦܢܓ ܝ̄ܘܢ ܝ̄ܘ ܩܘ̈ܡܐ ܘܫܘܬܦܘܢ.

91. ܐܝܠܩܛܘܣ. ܚܘ̈ܠܐ ܕܚܠܝܠܬܐ ܫܡܥ ܝ̄ܘܢ ܝ̄ܘ ܫܘܪܐ ܒܣ ܕܝܠܢܐ ܫܡܘܥܬܐ.

92. ܐܡܝܕܘܢ[a] ܫܘ̈ܠܐ ܛܒ ܝ̄ܘܪ ܫܘܫܢܐ. (fol 42b)

93. ܐܘܪܝ ܕܐܢܫ̈ܐ ܐܝܟ ܒܢ̈ܝ ܐܢܫܐ ܡܢ ܫܘܫܢܐ (?) ܘܫܘܫܦܐ.

ܥܣ̈ܒܐ ܕܓܢ̈ܐ

94. ܐܘܐܘ ܕܐܢܣܐ[b] ܐܝܟ ܝ̄ܘ ܛܒ ܝ̄ܘܢ ܠܒ ܕܪܥܝܐ.

95. ܐܪܘܙܝܢܘܢ ܒܘܪܝܢܐ ܕܦܪܐ.

96. ܐܪܝܣܘܢ ܚܠܝܠܐ[c] ܡܪ ܫܡܥܘܢ ܝ̄ܘ ܝ̄ܘܢ ܫܘܪܐ ܕܠܘܠܒܐ ܘܫܡܘܥܬܐ.

97. ܐܦܪܘܦܪܐ ܐܦܪܘ ܛܒ ܦܪܘܢ. ܝ̄ܘ ܝ̄ܘܢ ܦܪܘܢ ܘܫܠܝܚܘܬܐ ܦܪܝ ܦܪܘܦܐ.

---

[a] M الخس.

[b] The first letter can be an âlaph. Read ܕܐܢܣܐ Löw p. 285. P. Sm. col. 1098.

[c] So the Ms; but comp. Löw. pp. 42. 228.

ܗܘ

98. [illegible]

ܣܕܪܐ ܕܛܝܬ

99. [illegible]

100. [illegible]

101. [illegible]

102. [illegible]

103. [illegible][a]

104. [illegible]

ܣܕܪܐ ܕܝܘܕ

105. [illegible]

106. [illegible]

---

[a] Read ܛܪܝܒܘܠܘܣ τρίβολος ZDMG XXXIX. p. 300. No. 11.

ܘܫܠܡ.

107. ܐܘܩܝܐܢܘܣ ܫ̄ܢ ܡ̄ܢ ܣܒܪ ܘܡܫܬܘܕܥ ܘܡܬܩܪܐ ܐܝܠܢܐ.

108. ܐܘܣܛܘܣܐ ܘܩܝܡܐ ܫ̄ܢ ܕܝܢ ܪܗܛܐ ܠܫܘܠܡܐ.

ܡܐܡܪܐ ܕܬܪܝܢ:

109. ܐܝܠܝܐܢܐ ܫܠܝܛܘܬܐ ܘܪܝܫܬܐ ܗ̄ ܗܢܘ ܐܝܬܘܗܝ ܡܫܡܫܢܐ
ܫ̄ܢ ܡܢ ܪܗܛܐ ܠܦܝܠܣܐ ܘܡܕܒܪܢܝܬܐ.

110. ܐܝܣܛܘܪܝܐ ܒܠܘܬ ܐܢܫ ܫ̄ܢ ܡ̄ܢ ܠܟܠ ܡܫܟܚ ܘܡܥܕܪ
ܘܡܥܕܪܐ.

111. ܐܝܠܘܣܝܦܝܐ ܕܝܪܘ ܐܝܟܢܐ ܫ̄ܢ ܡ̄ܢ ܘܫܠܝܛ ܒܢܝܐ.

112. ܐܝܘܡܩܘܣ ܡܢܝܢܐ ܫ̄ܢ ܡ̄ܢ ܡܪܐ ܘܕܘܒܪܐ.[a]

ܡܐܡܪܐ ܕܬܠܬܐ

114. ܐܠܐܡܘܣܝܘܢ ܡܫܡܫܢܐ ܫ̄ܢ ܡ̄ܢ ܘܦܩܕ ܠܦܠܚܐ.

115. ܐܠܩܛܘ ܡܫܡܫܢܝܬܐ ܘܩܪܒ ܚ̄ܕ ܡ̄ܢ ܐܡܪ ܕܝܠܗ.

116. ܐܠܦܝܣܩܦܘܣܐ ܠܒܝܬܗܘܢ[b] ܐܪܝܣܐܘܣ ܫ̄ܢ ܡܢ ܩܕܡ
ܐܦܘܠܐ.(?)

---

[a] Margin: 113 ܡܐܡܪܐ ܕܬܠܬ ܦܢܩܣ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܥܒܪܝܐ ܒܗ
ܕܢܚ.

[b] The word ܝܒܙ from the next line followed here, but has been erased.

117. ܠܡܦܪܫܘ ܐܝܪܐ ܗ̄ ܫܦܝܪ ܨܒܐ ܠܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܗܘܐ

ܥ ܒܝܬ ܫܠܝܚܐ.

118. ܠܡܦܣܩܘ ܠܡܚܕܐ ܗ̄ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܩ̄ܘ ܩ̄ܠ ܡܫܐ ܠܗܘܢ·

ܗܘܐ ܗܢܐ ܘܠܐ ܥܠܐ.

119. ܠܡܣܩܘܪܣ ܠܐܝ ܕܝܠܗ ܐܘܪܐ ܕܝܢܐ ܒܗ ܒܐܝܢܐ.

120. ܠܦܘܐ ܕܢܬܐ[a] ܨܨܐܦܠܘ ܠܐܦܝܪܛ ܣܦܩܘܠܝܘܢ

ܗܘ ܘܣܦܘܠܝܘܢ.

121. ܠܦܪܣ ܡܠܝܐ[b] ܗ̄ ܦܠܐܣܛܪܐ ܐܘܪܝܬܐ ܦܝܫܬܐ ܦܪܘܣܬܐ

ܡܫܘܚܬܐ ܕܬܪܬܝܢ ܥܠ ܗܠܝܢ.

ܣܦܪܐ ܕܣܡ

122. ܠܐܠܗܐ ܢܘܪܐ ܗ̄ ܠܐܠܗܘܬܗ.

123. ܣܩܪܐܦܐܝܪܐ ܡܫܡܫܢܐ ܠܦܐܝܢ ܟܪܘܒܐ ܐܝܬܝܐ ܗܘ

ܩ̄ܘ ܩ̄ܠ ܢܘܪ ܐܦܠܐ ܘܠܐ ܝܩܝܪ.

124. ܣܪܐܘܪ ܟܪܘܒܐ ܝܘܪܕܢܢ. ܩ̄ܘ ܩ̄ܠ ܣܦܘܢ ܣܝܪܐ.

125. ܣܩܦܘܠܢ. ܦܠ ܣܦܘܠܢ ܩ̄ܘ ܩ̄ܠ ܣܦܩܘܠ ܘܣܦܘܠ.

---

[a] The following word is very indistinctly written in the Ms. As there are two dots over the first ṣâdhê, I believe it is merely a blunder of the copyist. [b] The Ms adds here on the margin: ܗ̄ ܣܦܪܐ ܐܘܪܫܠܡ ܡܫܚ ܩ̄ܘ ܩ̄ܠ: . . . . . .

126. ܦܪܝܦܣ ܐܠܡܣܛܘܡܘܢ ܣ̄ܡ ܡ̄ܢ ܣܡ ܚܪܝܦ. ܘܪܕܐ ܕ ܟܒܠ[a]
ܟܘܪܐ.

127. ܡܘܪܟܝܘܢ ܡܫܚܬܐ ܕ ܡܫܚܐ ܣ̄ܡ ܡ̄ܢ ܦܬܝܠܐ ܘܪܕܐ
ܐܝܟ ܘܪܕܐ ܕ ܪܝܫܐ ܥܩܪܐ ܡܫܚܐ. (fol 43a)

128. ܡܠܦܠܘܢ ܠܠܠ ܠܠܠ[ܟܠ] ܠܝܬܐ ܘܡܫܚܐ ܘܡܫܚܐ ܘܚܘܠܒܐ.

129. ܡܠܠܘܦܐܠܐ ܐܦܪܘܢ ܕ ܡܘܠܟܐ ܣ̄ܡ ܕ̄ܡ ܐܦܪܝܢ ܡܫܩܝܢ
ܘܡܠܟܐ ܒ.

130. ܡܦܐܠܟܐ ܦܪܘ[ܬ̈ܝ]ܢܐ ܕ ܫܪܘܫܐ ܕ ܣ̄ܡ ܐܪܕ ܐܪܘܥܐ.

131. ܡܩܘܪܩܘܣ ܩܘܒܐ ܕ ܡܫܡܫܐ ܕ̄ܪ ܦܪ̈ܐ ܡܫܟܢܐ
ܘܐܠܐ ܕܡܐ.

132. ܩܕܡܝܐ ܚܝܘܪܐ ܚܠܠܐ ܚܠܠ ܠܚܐ.

133. ܩܕܡܝܐ ܐܝܠܡܘܢ ܐܝܕܘܡܐ ܕ ܡܫܚܐ ܕ̄ܪ ܦ̄ܪ ܐܦܘܡܐ
ܡܕܝܢ ܕ [ܐ]ܬܠܬܐ ܚܡܝܪܬܐ.

134. ܩܕܡܝܐ ܦܝܪܘܡ ܕ ܩܘܫܛܐ ܕ ܓܘܢ ܪ̄ܒ ܦܪ.

135. ܩܕܡܝܐ ܫܡܫܐ. ܐܦܪܝܬܐ ܕ ܐܦܪܝܬܐ ܚܠܝܐ ܡܬܬܚܬܐ
ܡܫܚܐ ܗ.

136. ܡܡ ܡܡ ܣ̄ܡ ܡ̄ܢ ܥܫܢܐ ܘܡܟܦܐ.

137. ܩܕܡܝܐ ܬܝܬܐ ܠ[ܫ]ܐ ܣ̄ܡ ܦ̄ܪ ܚܠܠܐ ܐܦܣܘܦܐ.

138. ܡܘܪܓܝܣܝܢ ܦܘܪܦܪܐ ܕ ܦ̄ܪ ܐܬܐ ܚܡܫܐ ܡܫܚܐ
ܐܦܩܐ ܫ.

139. ܩܕܡܝܐ ܫܪܝ ܕ ܦܪܝܐ.

ܫ

140. [illegible]
[illegible]

141. [illegible]

ܡܫܚܐ [illegible]

142. [illegible]

143. [illegible]

144. [illegible]

145. [illegible]
[illegible]

ܡܫܚܐ ܕܘܪܕܐ

146. [illegible]

147. [illegible]

148. [illegible][a] [illegible]
[illegible]

149. [illegible]

150. [illegible]

151. [illegible]

---

[a] Read ܐܢܛܘܒܝܐ = انطوبيا Löw .p. 253.

152. [illegible]
[illegible].

153. [illegible]
[illegible].

154. [illegible].

155. [illegible][a] [illegible].

156. [illegible]
[illegible] (?).

157. [b] [illegible]
(fol. 43b). [illegible]

158. [illegible] [c] [illegible]

159. [illegible]

160. [illegible]

161. [illegible].

[illegible]

162. [illegible]

---

a) In the Ms. there follows [illegible] which, however, is crossed out.

b) So the Ms. The second âlaph has been added later. Read [illegible]?

c) Read [illegible]

163. [illegible]

164. [illegible]

165. [illegible]

[illegible]

166. [illegible]

167. [illegible]

168. [illegible]

169. [illegible]

170. [illegible]

171. [illegible]

172. [illegible]

173. [illegible]

[illegible]

[illegible]

174. [illegible]

175. [illegible]

[illegible]

176. [illegible]

[illegible]

177. [illegible][a] [illegible]

[illegible]

178. [illegible]

[illegible]

179. [illegible]

[illegible] (!)

180. [illegible]

[illegible]

181. [illegible]

[illegible]

182. [illegible]

[illegible]

183. [illegible]

184. [illegible]

[illegible]

[illegible]

---

[a] Ms has ܒ for ܟ.

[illegible] .185
[illegible]

[illegible] .186
[illegible]

[illegible] .187

[illegible] .188
[illegible]

[illegible] .189

[illegible] .190

[illegible] .191
[illegible]

[illegible] .192

[illegible] .193,
[illegible]

[illegible] .194

[illegible] .195 (fol. 44a)
[illegible]

[illegible] .196

[illegible] .197
[illegible]

[illegible] .198

[illegible]

ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܘܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܘܡܬܩܪܝܢܐ ܕܝܢ ܡܫܬܡܠܝܢܐ

199. ܐܢܛܝܓܪܦܘܢ ܦܚ̈ܠܐ ܡܫ ܡܫ̈ܠ ܦܫܝܛܐ ܥܠܝܗ ܡܫܬܡܠܝܢ ܕܡܢ ܠܒܪ.

200. ܡܢܐܣܛܝܣ ܦܪܘܣܐ ܗܘܐ ܕܒܫܝܢ ܦܣܝܢ ܐܢܫܐ ܕܬܪܬܝܢ.

201. ܡܢܘܡܣ ܐܢܘܡܣ ܡܫ ܡܦ ܕܬܪܝܢ ܒܢܝ̈ܐ.

201. ܡܛܪܝܘܦܘܠܝܛܐ [a] ܐܡܝܘܬܐ ܦܪܘ ܡܫ ܡܫ̈ܦ ܡܕܝܢܬܐ ܪܝܫ

ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܫ[ܪܝܬ]ܐ.

202. ܡܢܝܢܘܣ ܐܡܪܝܢ. ܡܫܪ ܡܫ ܡܦ ܡܩܪܐ ܡܢܘܣܐ.

203. ܡܢܝܢܘܣ ܡܦܣܪܐ ܦܢܝ ܡܫ ܡܫܡܪܐ ܠܡ ܡܢܪܢܐ

ܡܢܐܪܐ.

ܦܪ̈ܫܐ ܕܦܐ

204. ܦܘܪܦܘܪܝ ܦܠܦܠܐ ܡܫ ܡܫ̈ܠ ܡܫ̈ܠ ܕܪܝܫܐ ܦܫܝܛ

ܦܫܝܛܐ.

205. ܦܘܦܘܠܘܣܝܘܢ ܡܢ ܦܦܠܘܣܐ ܦܪ ܦܫ ܕܪܝܫܐ ܦܫܝܛܐ.

206. ܦܪܘܣܘܦܘܢ ܦܪܨܘܦܐ ܐܦܝ̈ܐ ܡܫ ܡܦ.

207. ܦܘܠܝܛܝܐ ܦܘܠܝܛܐ ܡܢ ܡܦܪܫܐ ܡܫ ܡܦ ܡܫ ܡܢܪܢܐ ܠ

ܡܕܝܢܬܐ ܦܘܠܝܛܐ. ܘܡܢܗܘܢ ܕܪܝܫ ܐܢܫܘܬܐ.

208. ܦܘܠܝܛܝܐ ܦܘܠܝܛܘܬܐ ܡܫ ܡܦ ܡܕܝܢܬܐ ܕܪܝܫ.

209. ܦܘܠܝܛܘܣ ܡܫܝܚܐ ܦܘ ܡܦ ܕܝܢ ܡܫܬܡܠܝܢܘܬܐ

ܠ ܦܘܠܝܛܝܐ.

210. ܦܠܛܦܠܛܐ ܦܛܦܛܐ ܦܬܝܢ ܐܝܟ ܦܘ ܡܦ ܠܐ

[illegible]

[illegible] .211

[illegible] .212

[illegible] .213

[illegible] .214

[illegible] .215

[illegible] .216

[illegible] .217

[illegible] .218

[illegible]

[illegible] .219

[illegible] .220

[illegible] .221

[illegible] .222

[illegible] .223

[illegible] .224

[illegible]

199. [illegible]

200. [illegible]

201. [illegible]

201. [illegible]

202. [illegible]

203. [illegible]

[illegible]

204. [illegible]

205. [illegible]

206. [illegible]

207. [illegible]

208. [illegible]

209. [illegible]

210. [illegible]

[illegible]

211. [illegible]

212. [illegible]
[illegible]

213. [illegible]

214. [illegible]
[illegible]

215. [illegible]
[illegible]

216. [illegible]
[illegible]

217. [illegible]

218. [illegible]

[illegible]

219. [illegible]

220. [illegible]

221. [illegible]

222. [illegible]

223. [illegible]

224. [illegible]

ܟܪܣܐ ܘܪܒܕ ܪܓܬ ܡܐܟܘܠܬܐ.

ܫܪܒܐ ܕܦܠܝ

225. ܦܐܢܗ ܐܠܩܫܐ ܝܚܫܢ ܘܡܪܬܐ ܐܘܟܣܬܐ ܡܠܝܢ
226. ܦܐܢܗܡ ܠܗܟܐ ܕܝܠ ܡܬܝܐ ܦܠܛܝܢ (fol. 44b)
227. ܦܗ ܡ̄ܫ ܐ̄ܠ ܩܐܛܠܘ ܘܢܓܪܪܐ.
228. ܦܣܘܣܡ ܗ̄ ܢܚܠ ܘܙܪܒ.
229. ܦܘܠܘܣ ܦܠܐ ܗ̄ ܡܐܟܠ ܡ̄ܫ ܐ̄ܠ ܡܫܪܐ ܠܡܬܒܪܢܐ ܝܒܠ
ܪܐ

ܫܪܒܐ ܕܦܘ..

230. ܦܘܠܘܣ ܐܪܝ ܡܠܦܢܐ ܕܐ ܢܡܠܘܟ ܡܠܠ. ܘܗܕ ܠܐ
ܣܘܪܪ.

ܫܪܒܐ ܕܗܘ ܪܒܬܐ.

231. ܐܘܣܛܣ ܝܘܚܢܢ ܗ̄ ܡܕܝܪܐ ܡ̄ܫ ܐ̄ܠ ܦܘܠܣ
ܠܟܠ ܡܟܪܐ ܘܡܫܬܬܐ ܘܟܠܗ ܕܒܪ ܕܡܬܐ
ܡ ܚܝܢܐ.

c. On the signs of the stars.

§ V. On that which was created on the fifth day.

- a. On the different Kinds of fish
- b. On such as do not possess blood.
- c. On the birds with membranaceous wings.
  (ܦܪ̈ܚܬܐ ܠܛܦ̈ܝܗܝܢ ܐܩܦ̈ܐ P. S. col. 1275)
- d ܠܐ ܦܪ̈ܚܬܐ ܗܢܘܢ ܐܩܦ̈ܐ ?

§ VI On that which was created on the sixth day

- a. On Horses
- b. On Carniverous animals; beasts, man.
- c. On the construction and use of the limbs.
- d. On the use of the different parts of the head; on the soul; on eating.

I have to thank Prof. Dr. Sachau, for calling my attention to this Ms.; and the authorities of the Berlin Royal Library, for the permission to make use of the same.

Berlin. March 30th 1886. R. J. H. G.

VIII.

c. On the element water (ܡܝܐ ܐܣܛܘܟܣܐ) on its congealing; its color; taste; on the natural place for the waters; on the spirit brooding over the waters; on rain; dew; snow; halos (ܗܠܘ̈ܢܝܬܐ); rainbows; parhelion (ܒܪܬ ܫܡܫܐ P.S. col. 598).

d. On the element air; meteors etc.

e. On the element fire.

f. On light and darkness; day; night; the colors.

§II. On that which was created on the second day: on tempest (ܥܠܥܠܬܐ) storm (ܪܘܚܐ)

a. On the upper waters.

§III. On that which was created on the third day

a. On seas

b. On plants

§IV On that which was created on the fourth day.

a. On the heavenly bodies

b. On time and its divisions (ܡܢ̈ܘܬܐ)

VII

of this opinion . .

§ 1. That this limited world will be annihilated

§ 2. On the opinion of those who believe in a complete annihilation (ܚܘܪܒܢܐ ܘܫܘܠܡܐ) of the world; – refutation of the same.

Chap. III. How all created things were created in six days. Compare ܟܬܒܐ ܕܙܠܝ̈ܓܐ, Wright. Catalogue p. 890, which, from here on, is a compendium itself of the M^{e}nârat^{h} Ḳud^{h}šê.

§ 1. On that which was created on the first day

a. On the constitution of the heavens.

b. On the element (στοιχεῖον) earth, its color(?); on mountains, Sand, the formation of metals; the formation of minerals (ܡܥܕ̈ܢܐ); on the stability of the earth; longtitude and latitude; the seven "Climates" (ܩܠܝ̈ܡܐ); on the spreading of Noah; of the Hindus, the Persians, a second spreading of the Persians, of the Grecians.

VI.

§3. Refutation (ܣܘܪܚܒܐ) of these opinions.

a. Opening argument against such as declare the evidence of the senses to be false.

b. Opening argument against such as deny the possibility of knowing.

c. Answer, by means of proofs of our having knowledge.

Chap. II. On the art of Logic (ܐܘܡܢܘܬܐ ܡܠܝܠܘܬܐ). This whole chapter is taken, word for word, from the ܟܬܒܐ ܕܒܒ̈ܬܐ. Wright, Catalogue. p. 893; of which a shorter exposition, following exactly the same order, is to be found in the ܚܐܘܬ ܚܟܡܬܐ. See Cod. Mss. Oriental. Bibl. Palatinae Medic.

IInd Fundament, on the constitution of the Universe.

Chap. I. On the existence (ܐܝܬܘܬܐ) and eternity of the world.

§1. That the world exists, but is not eternal.

§2. On the opinion of such as believe the world to be eternal.

Chap. II. On the eternity of the world; — confutation

B. O. II. p. 284 Wright. Catalogue p. 628. It was probably written as a text-book for schools[a]. As the remnants of the secular Syriac Literature are always of interest, I append here the argument of the first two "fundaments":

I. First fundament – on Knowledge generally.

Chap. I. On the attainment of Knowledge.

§ 1. That man has need of Knowledge.
- a. Arguments from the understanding.
- b. Written arguments.
- c. That the holy men have permitted us to busy ourselves with non-canonical science.
- d. Written proofs that the holy men made use of arguments, replies, and enigmas (ܐܘܚ̈ܕܬܐ).

§ 2. On the opposite view, that Knowledge is impossible.
- a. Objections (ܦܬ̈ܟܐ) of those who declare the perceptions of the senses to be false.
- b. Objections of those who deny the possibility of Knowing.
- c. Testimony of those who abjure wisdom.

---

[a] B. O. III.[2] p. 937.

and which I read as $\overline{\text{ꟷ}}$ and $\overline{\text{ꟷꟷ}}$.

Ms Sachau 81 consists of 218 leaves - partly of two columns each - written by two different hands. Of these 144 leaves belong to the older hand; the rest to one considerably later. According to a note on fol 20a (a leaf much smaller than the rest) by one Dioskorus of Ṭûr ʿAbhdîn in the year 1714 Gr. Era = 1403 A.D.: ܦܠܚܬ [illegible] ܗܢܐ ܐܢܐ ܕܝܘܣܩܘܪܘܣ
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible].

The characters are Jacobite, but of a peculiar ductus - which, at times, occasions great difficulty in reading - such as I have seen, neither in other Mss., nor in the Paleographical material at my disposal.[a] The Ms has been much damaged by dampness, which, however, has been made good by the later hand.

For the general plan of the 'Mᵉnârath Ḳudhšê' see

---

[a] Wright, Catalogue of the Syriac Mss. &c.; Land, Anecdota Syriaca; Facsimilies of the Paleographical Soc. Or. Ser. ed Wright.

Ḳud^hšê, "Lamp of the Holy things". In what relation does this stand to the work on Dioskorides mentioned above? Is it perhaps a still further condensation of the second compendium? That would well accord with the character of the M^enârat^h Ḳud^hšê, in which Bar ^cEb^hrâyâ unites into an hand book, all that he had written on Philosophical, Physical, Religious, and Church, matters. As I myself am neither botanist, nor well-read in the necessary litterature, I must leave the final answering of this question to others.

I have made use of only one Ms.; and have, therefore striven to give the text as I found it there. I have not even changed the order of the letters, which is in a sad state of confusion. Nor have I thought it necessary to burden the footnotes with the Greek, Arabic, and Persian, equivalents of the words written in Syriac characters.[a] The abbreviations stand for the different ܠܫܢ̈ܐ of the plants. (ܝܘ = ܝܘܢ, ܦܪ = ܦܪܣܝ, ܛܝ̈ = ܛܝܝ̈, ܣܘ = ܣܘܪܝ) I do not understand the meaning of two signs which occur often,

---

[a] They are, for the most part, easily to be understood, with the aids now at our disposal: Payne-Smith, Thes; Löw, loc. cit. ZDMG XXXIX. 237ff.

Preface.

In the list of the works of the celebrated Maphrᵉyân Gregorius bar ʿEbʰrâyâ, appended to his Ecclesiastical Chronicle,[a] we read that he wrote a book entitled: ܟܬܒܐ ܕܕܝܘܣܩܘܪܝܕܝܣ: ܥܡ ܨܘܪܬ ܥܩܪ̈ܐ ܘܓܘܒܝܗܘܢ ܘܚܝܠܗܘܢ ܘܬܘܩܢܗܘܢ. ܡܢ ܟܬܒܐ ܗܘ ܪܒܐ ܟܬܒܐ ܙܥܘܪܐ ܥܒܕ ܘܠܐ ܫܒܩ ܪܘܟܒܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܕܠܐ ܐܥܠܗ. "Liber Dioscoridis cum figura herbarum et earum delectu, virtute et preparatione; ex libro illo magno librum parvum effecit, nec ullam reliquit compositionem quam in illum non induxerit." What has become of both these compendia, no one knows.[b] The short text which I here offer, contains all that is known to me, from the pen of Bar ʿEbʰrâyâ, on Botany. It is taken from the fourth section, of the second fundament, of his Mᵉnâratʰ

---

[a] ed. Abeloos and Lamy. p. 477. comp. B.O. II. p. 270.

[b] comp. Meyer: Geschichte der Botanik III. p. 136. Löw: Aramaeische Pflanzennamen. p. 15.

DEDICATED

TO

DR. MORITZ STEINSCHNEIDER

ON HIS SEVENTIETH BIRTHDAY

MARCH 30TH 1886

AS A TOKEN OF THANKS

FOR MANY ACTS OF KINDNESS.

NOV 19

Radcliffe College Library.

Transferred to
Divinity School Library
20 June 1917

ANDOVER-HARVARD
THEOLOGICAL LIBRARY
JUN 27 1917
HARVARD
DIVINITY SCHOOL

H44,828

270.9
A40

A LIST OF PLANTS

AND THEIR PROPERTIES

FROM THE M^{E}NÂRAT^{H} KUD^{H}ŠÊ

OF

GREGORIUS BAR ʿEB^{H}RÂYÂ

EDITED BY

RICHARD J. H. GOTTHEIL B. A.

FOR PRIVATE CIRCULATION ONLY.

Gaylord Bros.
Makers
Syracuse, N. Y.
PAT. JAN. 21, 1908

ANDOVER-HARVARD LIBRARY
AH 582X W

Harvard Depository
Brittle Book

270.9 A40

Abulfaraj.
Menârath kudhšê [Selections].
A list of plants and their properties